

**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

***6<sup>η</sup> ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ***

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ**

**Θεσσαλονίκη 25, 26 και 27 Μαΐου 2017**

**Κέντρο Διάδοσης Ερευνητικών Αποτελεσμάτων (ΚΕΔΕΑ) του ΑΠΘ  
(οδός 3<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου)**

#### **Οργανωτική Επιτροπή:**

Γραμμενίδης, Σίμος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Δημητρούλια, Τιτίκα, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Ιωαννίδου, Κυριακή, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Jardel-Σουφλερού, Christiane, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Κουρδής, Ευάγγελος, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Κωστοπούλου, Λουκία, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Λουπάκη, Ελπίδα, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Τσακνάκη, Ολυμπία, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Χαραλαμπίδου, Νούλα, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

#### **Επιστημονική Επιτροπή**

Αποστόλου, Φωτεινή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Βηδενμάιερ, Ανθή, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Γραμμενίδης, Σίμος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Δημητρούλια, Τιτίκα, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Ζωγραφίδου, Ζωγραφία, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Κασάπη, Ελένη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Κελάνδριας, Παναγιώτης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Κεντρωτής, Γιώργος, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Κουρδής, Ευάγγελος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Κριμπάς, Παναγιώτης, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης  
Λαζαράτος, Γιάννης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Λουπάκη, Ελπίδα, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Παπαβασιλείου, Περικλής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Παλαιολόγος, Κωνσταντίνος, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Πανταζάρα, Μαβίνα, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Παπαδήμα, Μαρία, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Παριανού, Αναστασία, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Τσίγκου, Μαρία, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Φίλιας, Δημήτρης, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Φλώρος, Γιώργος, Πανεπιστήμιο Κύπρου

#### **Γραμματειακή Υποστήριξη**

Μαρία Παναγιωτίδου  
Μαρία Θεοχάρη

#### **Χορηγοί**

Επιτροπή Ερευνών ΑΠΘ  
Ευρωπαϊκή Επιτροπή  
ORCO

Πέμπτη 25 Μαΐου 2017

Πρωινή συνεδρία

9.30 – 10.00	Υποδοχή Συνέδρων – Εγγραφή	
	Αμφιθέατρο 2	
10.00 – 10.30	Έναρξη	
	Προεδρείο: Σίμος Γραμμενίδης	
10.30 – 11.30	Γιώργος Φλώρος, Αναπληρωτής καθηγητής του Πανεπιστημίου Κύπρου «Πάντα μεταφράζει: Από την ασαφή περιφερειακότητα στην εξωστρέφεια των Μεταφραστικών Σπουδών»	
11.30 – 12.00	Διάλειμμα	
	Αμφιθέατρο 2	Αμφιθέατρο 3
	Προεδρείο: Ευάγγελος Κουρδής	Προεδρείο: Τιτίκα Δημητρούλια
12.00 – 12.30	Ε. Αγγέλου, Ι. Αγγέλου, «Διερμηνεία των δελτίων ειδήσεων στην Ελληνική Νοηματική Γλώσσα»	Ε. Λουπάκη, Ρ. Μασλίας, Γ. Νικολαΐδου, Μ. Παρισάκη, «Συνεργατική διαχείριση ορολογίας: Η περίπτωση ενός σχεδίου ορολογίας IATE»
12.30 – 13.00	Α. Ιωαννίδης, «Η διασφάλιση της ποιότητας της δικαστικής διερμηνείας: Αξιολόγηση και πιστοποίηση στις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης»	Δ. Παπαδοπούλου, Κ. Χατζηθεοδώρου, «Εταιρική ορολογία: λόγοι διαφοροποίησης και ομογενοποίησης»
13.00 – 13.30	Ε. Λιάκου, «Τεχνικές ακουστικής περιγραφής: το παράδειγμα της ταινίας «Το Τανγκό των Χριστουγέννων»	Κ. Κουρούνη, «Εξ Όνυχος τον Λέοντα; Προ-βλέψεις από Συσχετισμούς Δεδομένων Διαδικασίας και Μεταφραστικών Προϊόντων»
13.30 – 14.00	Γ. Δαμασκηνίδης, «Διασημειωτικές μεταφράσεις των δύο φύλων στην εικονογραφημένη ιστορία <i>True Love</i> »	
14.00 – 16.00	Διάλειμμα	

Πέμπτη 25 Μαΐου 2017

Απογευματινή συνεδρία

	<b>Αμφιθέατρο 2</b>	<b>Αμφιθέατρο 3</b>
	<b>Προεδρείο:</b> Ανθή Βηδενμάιερ	<b>Προεδρείο:</b> Σίμος Γραμμενίδης
<b>16.00 – 16.30</b>	<b>Ο. Τσακνάκη</b> , «Ανάλυση λαθών βασιζόμενη σε σώμα κειμένων από γραπτά ελληνόφωνων φοιτητών που ασκούνται στη μεταφραστική πράξη»	<b>Σ. Μουσιάδου</b> , «Από την Αμερική του 70' στην Ελλάδα του '16: πώς γεφυρώνονται τα χάσματα στο θέατρο»
<b>16.30 – 17.00</b>	<b>Δ. Λάμπρου</b> , «Προσεγγίσεις διδακτικής της μετάφρασης στην εγχώρια βιβλιογραφία»	<b>Π. Ξουπλίδης</b> , «Μεταφράζοντας την γάτα στην παιδική λογοτεχνία»
<b>17.00 – 17.30</b>	<b>Ε. Αγγέλου, Ι. Αγγέλου</b> , «Διερμηνεία νοηματικής γλώσσας σε εκπαιδευτικό πλαίσιο πρώτης και δεύτερης βαθμίδας»	<b>Φ. Μοσχή</b> , «Μεταφράζοντας παιδική λογοτεχνία: τα φαινόμενα απατούν»
<b>17.30 - 18.00</b>	<b>Διάλειμμα</b>	
	<b>Προεδρείο:</b> Δήμητρα Τσοκατσίδου	<b>Προεδρείο:</b> Βάσω Γιαννακοπούλου
<b>18.00 – 18.30</b>	<b>Μ. Τσίγκου</b> , «Δυναμική συγχρονία της ελληνικής γλώσσας και μετάφραση»	<b>Ρ. Κηπουρίδου</b> , «Η αυτομετάφραση στη λογοτεχνία»
<b>18.30 – 19.00</b>	<b>Ο. Seel</b> , «Μετάφραση και ελληνική κοινωνία 2017: ένα ερωτηματολόγιο»	<b>Β. Μήσιου</b> , ««ραφίς και γραφίς είναι όργανα της γυναικείας χειρός, επίσης εις αυτήν αναγκαία και προσφύεστατα»»
<b>19.00 – 19.30</b>	<b>Π. Κελάνδριας</b> , «Για μια λειτουργική μέθοδο της διδακτικής της μετάφρασης»	<b>Ν. Κόρκα</b> , «Μεταφραστικές παρεμβάσεις και τροποποιήσεις στο έργο «Το μοιρολόι της φώκιας» του Αλέξανδρου Παπαδιαμάντη κατά τη μετάφρασή του στη γαλλική γλώσσα»
<b>19.30 – 20.00</b>	<b>Α. Κοκκινίδου</b> , «Διδάσκοντας τη νομική μετάφραση: ένα σχέδιο μαθήματος και βασικές εισαγωγικές διατυπώσεις»	

Παρασκευή 26 Μαΐου 2017

Πρωινή συνεδρία

Αμφιθέατρο 2		
	<b>Προεδρείο:</b> Τιτίκα Δημητρούλια	
9.00 – 10.00	<b>Federico Zanettin</b> , Αναπληρωτής καθηγητής στο Πανεπιστήμιο της Perugia “Turns and trends in translation studies”	
Αμφιθέατρο 2		
	<b>Προεδρείο:</b> Κωνσταντίνος Παλαιολόγος	
10.00 – 10.30	<b>Θ. Μεντζελόπουλος</b> , «Η επιστήμη της μετάφρασης υπό το πρίσμα των αρχών της διαμεσολάβησης και της διαπραγμάτευσης μέσα στο σύγχρονο εργασιακό περιβάλλον»	
10.30 – 11.00	<b>Μ. Καλουπτσή</b> , «Αναδημιουργώντας το λογοτεχνικό κείμενο: προκλήσεις και διλήμματα υπό το βλέμμα μίας μη επαγγελματία μεταφράστριας»	
11.00 – 11.30	<b>Α. Γκολφινόπουλου, Α. Καμπύλη</b> , «Από τα θρανία στις προθήκες των βιβλιοπωλείων: η συλλογική μετάφραση και η «περιπέτεια» ενός βιβλίου από την αρχική σύλληψη της μετάφρασης μέχρι την έκδοση και την προώθησή του»	
11.30 – 12.00	Διάλειμμα	
	<b>Προεδρείο:</b> Ελπίδα Λουπάκη	
12.00 – 12.30	<b>Σ. Δόικας</b> , «Η μετάφραση βουδιστικών κειμένων στα ελληνικά»	
12.30 – 13.00	<b>Μ.-Κ. Μώρος</b> , «Η Συνοπτική εκδρομή Περί Γερμανικής Φιλολογίας και Ποίησης (1861) του Δημητρίου Αργυριάδη»	
13.00 – 13.30	<b>Η. Σπυριδωνίδης</b> , «Γεωπολιτική της μετάφρασης: Το ιταλικό πολιτισμικό αποτύπωμα των μεταφράσεων στη βιβλιοθήκη της Κοζάνης κατά την τουρκοκρατία»	
13.30 – 14.00	<b>Α. Ιωαννίδης</b> , «Interpreting Slam: ένα νέο εργαλείο εκπαίδευσης διερμηνέων συνεδρίων (;)»	
14.00 – 16.00	Διάλειμμα	

Παρασκευή 26 Μαΐου 2017

Απογευματινή συνεδρία

	Αμφιθέατρο 2	Αμφιθέατρο 3
	<b>Προεδρείο:</b> Μαρία Παπαδήμα	<b>Προεδρείο:</b> Ζώζη Ζωγραφίδου
16.00 – 16.30	<b>Φ. Σωφρονίδου, Φ. Παππάς,</b> «Πρώτα στοιχεία για τις μεταφράσεις του Γκυ ντε Μωπασάν στην Ελλάδα»	<b>Β. Σωσώνη,</b> «Η αρχή του τέλους ή μια νέα αρχή; Προκλήσεις και προοπτικές για τον έλληνα μεταφραστή στις αρχές του 21 <sup>ου</sup> αιώνα»
16.30 – 17.00	<b>Α. Τσουλφά,</b> «Μεταφράζοντας ποίηση: μια συγκριτική μελέτη της μετάφρασης ποιημάτων του Ελύτη και του Καβάφη»	<b>Σ. Σοκόλη,</b> «Έρευνα στη μετάφραση πολύγλωσσων οπτικοακουστικών κειμένων: Η βάση δεδομένων TRAFILM»
17.00 – 17.30	<b>Σ. Σταυρακοπούλου,</b> «Ένα νέο, ειδικό Λεξικό, σπάνιο βοήθημα στη μετάφραση έργων της σύγχρονης νεοελληνικής πεζογραφίας»	<b>Π. Χαραλαμπίδου,</b> «Επιχώρια προσαρμογή και επίκληση στο συναίσθημα: Μία σημειωτική προσέγγιση στη μελέτη πολύγλωσσων δικτυακών τόπων Μη Κυβερνητικών Οργανώσεων»
17.30 – 18.00		<b>Κ. Χατζηθεοδώρου,</b> «Μεταφραστικές σπουδές και επιχώρια προσαρμογή»
18.00 – 18.30	<b>Διάλειμμα</b>	
18.30 – 20.30	<b>Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας</b>	
20.30	<b>Δεξίωση προς τιμή των συνέδρων</b>	

Σάββατο 27 Μαΐου 2017

Πρωινή συνεδρία

	<b>Αμφιθέατρο 2</b>
	<b>Προεδρείο:</b> Μαρία Τσίγκου
<b>9.00 – 9.30</b>	<b>Μ. Παπαδήμα</b> , «Τίνος είναι βρε γυναίκα τα παιδιά;»
<b>9.30 – 10.00</b>	<b>Β. Γιαννακοπούλου</b> , «Η δημιουργία νοήματος στη θεατρική μετάφραση από τους διαμεσολαβητές του πρωτοτύπου στην πορεία προς την σκηνική της αναπαράσταση»
<b>10.00 – 10.30</b>	<b>Ζ. Ζωγραφίδου, Μ. Corvino, Μ. Βαγγέλη, Η. Σπυριδωνίδης</b> , «Μεταφράζοντας τη νουβέλα <i>Male di luna</i> του Λουίτζι Πιραντέλο. Ένα παράδειγμα συλλογικής αποδοχής»
<b>10.30 – 11.00</b>	<b>Α. Σιδηροπούλου</b> , «Η γαλλική ποίηση μέσα από ποιητικές ανθολογίες- συμβολή στην πρόσληψη της γαλλικής ποίησης στην Ελλάδα κατά τον 20ο αιώνα»
<b>11.00 – 11.30</b>	<b>Ρ. Αντωνίου</b> , «Εργαλεία και στρατηγικές διασημειωτικής μετάφρασης: από την λογοτεχνία στον κινηματογράφο»
<b>11.30 – 12.00</b>	<b>Διάλειμμα</b>
<b>12.00 – 13.00</b>	<b>Στρογγυλό τραπέζι</b> «Διευρύνοντας τα όρια: από τη διαγλωσσική στη διασημειωτική μετάφραση» Ευάγγελος Κουρδής (Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΑΠΘ, Εργαστήριο Σημειωτικής ΑΠΘ), Βασιλική Γιαννακοπούλου (Τμήμα Αγγλικών Σπουδών Πανεπιστήμιο Κύπρου), Χαρίκλεια Γυιόκα (Τμήμα Αρχιτεκτόνων ΑΠΘ), Γιώργος Δαμασκηνίδης (Ευρωπαϊκό Πανεπιστήμιο Κύπρου, Εργαστήριο Σημειωτικής ΑΠΘ)
<b>13.00 – 14.00</b>	<b>Λήξη του συνεδρίου</b>

**Σημείωση:**

Οι εργασίες της Συνάντησης θα διεξαχθούν στους χώρους του Κέντρου Διάδοσης Ερευνητικών Αποτελεσμάτων (ΚΕΔΕΑ) του ΑΠΘ (Κόκκινο κτίριο – οδός 3<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου – δίπλα στη Φοιτητική Λέσχη)